

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|--|---|---|----------------------------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Tłumaczenia pisemne społeczno-ekonomiczne II, PG_00141329 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Filologia germańska (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2026/2027 | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 3 | Język wykładowy | | | polski Język niemiecki, język polski | | |
| Semestr studiów | 5 | Liczba punktów ECTS | | | 2.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr Iwona Legutko-Marszałek | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 15.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 15 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 15 | | 1.0 | | 34.0 | 50 |
| Cel przedmiotu | Celem zajęć jest ćwiczenie ze studentami sprawności tłumaczenia w reprezentatywnym spektrum tematycznym i stylistyczno-frazeologicznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych i ekonomicznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, polityki społecznej, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych, dotyczących przemysłu, turystyki i innych przejawów działalności ludzi i społeczeństw. | | | | | | |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|-------------------------------|--|--|--|
| | [FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta. | Potrafi coraz lepiej konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy oraz wykazuje kreatywność i otwartość na nowości. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki. | Ma uporządkowaną, rozszerzoną wiedzę dotyczącą zagadnień społeczno-ekonomicznych, rozumie terminologię niemieckojęzyczną z tego zakresu na wyższym poziomie oraz wie, jak zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne dobierając odpowiednią metodę tłumaczenia, literaturę fachową oraz słowniki tematyczne. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł. | Ma umiejętność tłumaczenia trudniejszych prac pisemnych z języka niemieckiego na polski dotyczących zagadnień społeczno-ekonomicznych na wyższym poziomie korzystając z odpowiedniej literatury i słowników. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie. | Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru społeczno-ekonomicznego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów, potrafi konsekwentnie planować swój rozwój w tym zakresie. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści. | Jest zdolny do krytycznej oceny pozyskiwanych treści wykorzystując zdobytą wiedzę i umiejętności, jest świadomy powagi pracy tłumacza i zasad etycznych związanych z tym zawodem. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów. | Ocena coraz trudniejsze tłumaczenia o tematyce społeczno-ekonomicznej innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń na wyższym poziomie, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach w stopniu średniozaawansowanym. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| | [FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów. | Umie coraz lepiej organizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy. Jest chętny do pracy grupowej i potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne. | Przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka bardziej złożone teksty tłumaczeń o tematyce społeczno-ekonomicznej, wykorzystując różne źródła encyklopedyczne, internetowe oraz fachową literaturę i słowniki tematyczne. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |

| | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|--|
| | [FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji. | Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, rozumie konieczność zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania szczególnej bezstronności. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| Treści przedmiotu | Ćwiczenia tłumaczeniowe tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin nauk społecznych (np. geografia, demografia, turystyka, medycyna, psychologia, przemysł, gospodarka, zmiany klimatyczne i in.), dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów. Podczas analizy wstępnej tekstów wyjściowych oraz analizy tekstów tłumaczeń szczególną uwagę poświęca się charakterystyce leksykalnej, stylistycznej, frazeologicznej tekstów o tematyce społeczno-ekonomicznej. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów oraz z czasopism publicystycznych dotyczących tematyki społeczno-ekonomicznej (poziom średniozaawansowany). | | |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych, w tym Tłumaczeń społeczno-ekonomicznych I. Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym. | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
| | Teksty pisemne tłumaczone przez studentów | 51.0% | 100.0% |
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | 1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. 5) Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008 | |
| | Uzupełniająca lista lektur | 1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997. 3) Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000. | |
| | Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Proszę przetłumaczyć dany artykuł na język polski (wybrany artykuł z niemieckiej prasy o tematyce społeczno-ekonomicznej). | | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.